

# VAI TRÒ CỦA NGHIÊN CỨU TƯ LIỆU TRONG DỊCH THUẬT

ThS. Đỗ Lan Anh  
Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN  
Email: lananh2391984@yahoo.fr

*Để hoạt động chuyển dịch hiệu quả thì dịch giả cần phải hiểu được văn bản nguồn hay văn bản gốc. Hiểu ở đây là hiểu nghĩa của văn bản nguồn cần chuyển dịch. Nghĩa của văn bản không chỉ được xác định nhờ nghĩa của thuật ngữ được sử dụng trong bối cảnh cụ thể và nhờ việc nắm vững các cấu trúc cú pháp của văn bản nguồn mà còn dựa vào hiểu biết của dịch giả về các kiến thức chuyên ngành, các sự kiện chính trị, văn hóa và xã hội và bối cảnh tri nhận có liên quan đến văn bản cần chuyển dịch. Những kiến thức hay những sự kiện đó không phải lúc nào cũng thường trực đối với dịch giả. Nghiên cứu tư liệu là một trong những công cụ khá hiệu quả giúp dịch giả có thể lĩnh hội những kiến thức ngoài ngôn ngữ này và giúp cho hoạt động chuyển dịch dễ dàng hơn.*

**Từ khóa:** *Hiểu, công cụ dịch, nghiên cứu tư liệu, văn bản nguồn*